

Case 945: CISG 1 (1)(a); 7 (2); 74; 78

Slovakia: Okresný súd Galanta; 17Cb/7/2006

15 December 2006

Published in Slovak: website of the Ministry of Justice of the Slovak Republic

http://jaspi.justice.gov.sk/jaspiw1/htm_sudr/jaspiw_maxi_sudr_fr0.htm

Reproduced in English and Slovak: <http://www.cisg.sk/en/17cb-7-2006.html>

Abstract prepared by J. Steincker, National Correspondent

ケース 945:CISG1 条 1 項 a 号;7 条 2 項;74 条;78 条

スロバキア:ガラント地方裁判所;17Cb/7/2006

2006 年 12 月 15 日

スロバキア語での公表:スロバキア共和国法務省ウェブサイト

http://jaspi.justice.gov.sk/jaspiw1/htm_sudr/jaspiw_maxi_sudr_fr0.htm

英語版とスロバキア語版: <http://www.cisg.sk/en/17cb-7-2006.html>

要約は国選記者の J. Steincker による

A French seller and a Slovak buyer concluded an oral contract pursuant to which the seller was obliged to deliver the goods to the buyer and this latter was obliged to pay the agreed purchase price as specified in the invoices raised by the seller. The buyer failed to comply with its obligation after the goods were delivered.

フランスの売主とスロバキアの買主は、売主が物品を買主に引き渡し、買主が、売主が送り状において指定した方法で、合意した代金を支払うという内容の契約を口頭で締結した。買主は、売主が物品を引き渡した後、自己の義務を履行しなかった。

The Court applied the CISG by virtue of the domestic Slovak Act on Private and Procedural International Law. In the absence of a choice of law by the parties, Section 10 of the Act stipulates that contracts shall be governed by the law which assures their reasonable solution. With reference to contracts of sale, these will be usually governed by the law of the country of the seller at the conclusion of the contract. Consequently, the Court stated that the legal relationship between the parties should be governed by the law of the French Republic, a Contracting State to the CISG. The Court, mentioning article 1 (1)(a) of the Convention, further stated that the CISG applies to parties whose places of business are in different States when the States are Contracting States.

裁判所は、国際私法および国際民事手続法に関するスロバキア国内法に従って、CISG を適用

した。当事者による準拠法の選択がない場合、その法典の 10 条は、契約には合理的な解決を確実にする法が適用されると規定する。売買契約については、通常、契約締結時の売主の国の法が適用される。その結果、裁判所は、本件当事者間の法律関係には CISG 締約国であるフランス共和国の法が適用されるべきであると判示した。裁判所はさらに、CISG1 条 1 項 a 号に言及して、営業所が異なる国に所在し、これらの国がいずれも締約国である当事者には CISG が適用されると判示した。

Due to the fact that the Slovak buyer had failed to pay the purchase price, the seller, according to article 78 CISG, was entitled to interest on the sum in arrears. Since the amount of interest rate is not expressly settled in the CISG, the Court referred to article 7 (2) of the Convention according to which questions on matters not expressly settled in the CISG are to be settled in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law. In the present case the issue was resolved according to French law.

CISG78 条によって、スロバキアの買主が購入代金を支払わなかったという事実により、売主は、遅滞している金額について利息を請求する権利を得た。利率は CISG において明示的に解決されていないので、裁判所は、本条約の 7 条 2 項に言及した。同項によれば、CISG において明示的に解決されていない問題については国際私法の準則により適用される法に従って解決されることになる。本件においては、利率の問題はフランス法に従って解決される。